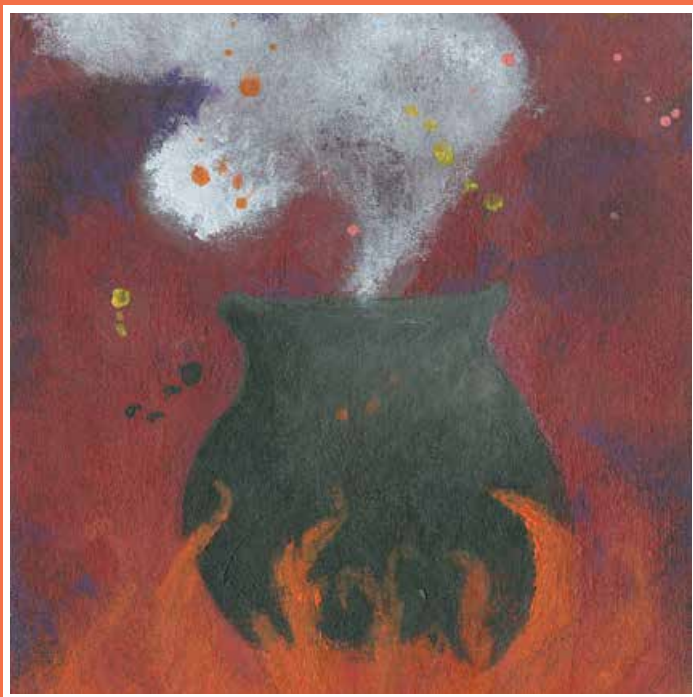


STELLA MANTOVANI

Un cjalderon di flabis



Citât di Glemone

ARLeF
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Realizât cul contribûit de Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane (ARLeF).

Coordenament editoriâl, revision linguistiche e de grafie par cure di Linda Picco,
Sportel sorecomunâl pe lenghe furlane dal Glemonàs.

STELLA MANTOVANI

Un cjalderon di flabis



ILUSTRAZIONS DI LUCIA LONDERO



Citât di Glemone





*Cu la sperance
che il furlan al deventi
par ducj i fruts
di chenti la lenghe
de fantasie.*

Il Sindic

*Dedicât a grancj
e piçui de nestre
scuelute;
chei di îr, di vuê
e di doman.*







A jerin une volte trê striis,
un pôc strambis e une
vore slapagnotis. A vevin non Taronde,
Imberlade e Tiradesupalcjamin: di fat,
une e jere bieles tombule e e varès mangjât
dut il dì, une altre e jere sdavassone e al
someave che e fasès dut cu la man çampe,
e la ultime e jere lungje e secje, che e veve
fin di sbassâsi par passâ pe puarte.

A jerin trê striis buinis e ur volevin tant
ben ai fruts. E stant che ur plasevin
une vore ancje lis flabis, a vevin pensât
di scrivint une pai fruts di Glemone, ma
pense e torne pense, la flabe no ur saltave
fûr...



Alore Taronde e à une biele pensade!
Parcè no fâ un messedot di flabis di ogni
sorte intun cjalderon, e viodìn ce che al
salte fûr... ?

Tocje ancje che us disi che lis trê striis
a jerin propite bravis coghis... Oh, ma ce
biele cjatade! Sul fogolâr a

vevin un biel cjalderon, gnûf
resint, un cop, sedons,
misuris di ogni sorte, boçs
e boçuts, sacs e sacuts,
scudielins e scudielutis,
libris e libruts, pipins e
pipinots... nol mancjave
propit nuie!

E alore, scomencìn!

Taronde e cirive sul libri
des ricetis, Imberlade
e butave tal cjalderon
dut ce che al coventave



e Tiradesupalcjamin e messedave: al è miôr che al messedi un lunc, par no colâ cui pîts in sù e il cjâf in jù tal mignestron...
Za che a jerin, intant che a messedavin, a cjantavin une rimarole, juste par che la flabe e vignès plui bieles:

“NONIS, MAMIS E FRUTUTIS,
GJATS E CJANS E SURISUTIS,
BOLPS, LÔFS E PURCITUTS,
SCARPIS, STIVÂI E UCIELUTS.

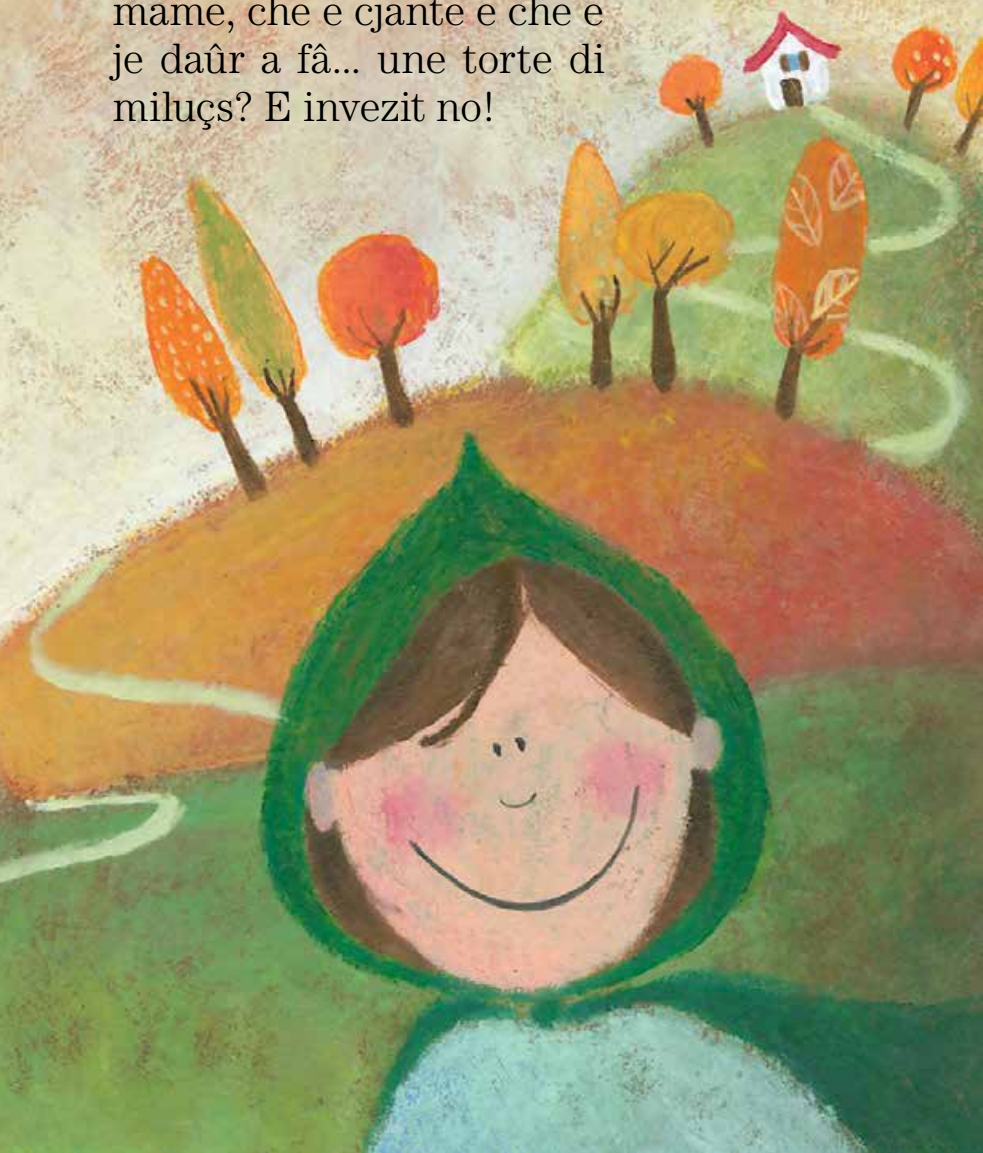
ZIRE, MESSEDE,
ZONTE ANCJE I SAVÔRS,
CUALCHI MUSICUTE
E DUCJ I BIEI COLÔRS.
LA FLABE E JE CUASI PRONTE,
AL MANCJE UN MOMENTUT
PAR CHE E SEDI CONTADE
A OGNI BRÂF FRUTUT!”



Dut intun moment si viôt un sflameâ e
po si sint un grant sclop! Tal fumaton, al
sparìs il cjalderon e si viôt... Une frutute!
Cu la manteline verde!

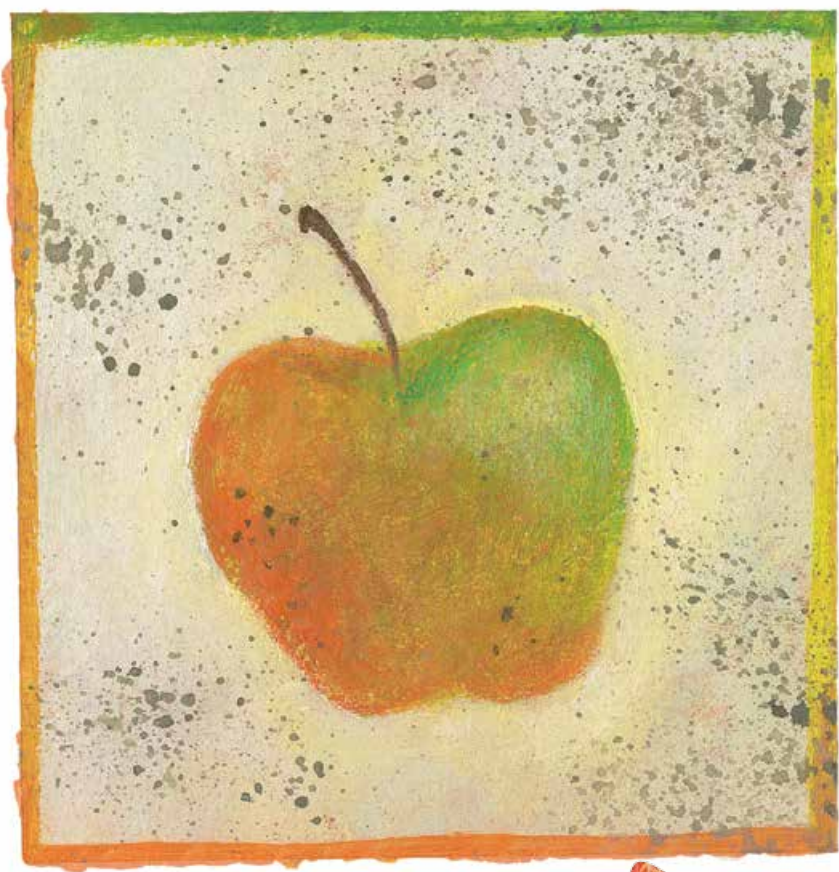
Noaltris, a dî il vêt, se spietavin rosse, ma
ancje verde e je biele, no mo?

E in bande de frute e je sô
mame, che e cjante e che e
je daûr a fâ... une torte di
miluçs? E invezit no!



No je nancje in cusine, e je daûr a petenâsi e a piturâsi, e sul fûc nancje une cite: ni polente, ni frico, ni mignestron! O vês di viodi ce lavôrs! Dut intun moment al sune il telefon: e je la none, che no sta nuie ben, e che e volarès che la sô brave gneçute i puartàs alc di mangjâ... Ancje se a di chê biele frute i pareve un pôc di strani di vê il gaban vert - e ancjemò plui strani che la sô mame e stes a piturâsi invezit di preparâ di gustâ -, e cjol però istès un zeut par lâ a viodi de none. Cîr di ca, cîr di là, ma no cjate nuie ce meti dentri. Salam: cuasi finît; ue: malmadure; tortis e dolçuts: nancje fevelâ... Al restave dome un miluç, un pôc macolât, ma istès bon di mangjâ: miôr di nuie!





Cjantuçant e partìs viers il bosc, parcè
che la cjase de none e jere propite di
chê bande; la strade no jere lungje ma
tocjave stâ atents aes besteutis salvadiis:
ors, bolps, lôfs...

E di fat, si sint a colp a raspâ e a cori
daûr di une cise: saraial un lôf? Un
cenglâr? La biele ninine si svicine planc
a planc e e viôt... Blancjenêf!

“Ma ce fasistu culì?” - i domande.






E chê i rispuint: “O cîr il gno miluç, che se no i doi un muardon, no colî par tiere, il princip nol ven a bussâmi, e o resti vedrane par dute la vite!”. Alore la bieie frute i regale il so miluç. “Paziencie”, e pense, “o cjatarai alc altri di puartâ ae none tal bosc!”.

In chê, si sint dut un strombetâ e un çonconâ di cjavai: e cumò, cui rivial? Simpri di chê cise al salte fûr... un princip! Dut biel parât e vistît di celest, tant che al pareve che al les a gnocis! Al sarà daûr a cirî Blancjenêf, no? La frutute e stave par mostrâi di ce bande che e jere lade, cuant che e viôt che il biel princip al à te man... un scarpet! Vûstu viodi che al è daûr a cirî une altre morose, Cinisintule o saio jo cui? E di fat, ve che al partìs, sul so biel cjaval, de bande sbaliade, ma pazienze. Intant il timp al passave, e ancjemò chê bieie frute no veve cjatât nuie di puartâi ae none che le spietave a cjase, malaçade e di bessole... Oh puare none, simpri bessole, cence nancje une besteute par fâi compagnie... Besteute? Compagnie? Cheste sì che e jere une bieie idee! Une besteute ae none i varès plasût une vore! E il bosc al jere plen di besteutis:







un ucielut? No, al sarès svolât vie... Un jeuressit? No, al sarès scjampât cussì di buride di no rivâ nancje a viodilu... Un lôf?... Un lôf al podeve lâ ben! Cussì la frutine si met a cirîlu: cjape un troy, volte pe strete, jù pe glerie, sù pal ronc... E po, velu là un lôf! Doi! Trê! Ma ce jerino daûr a fâ? Al pareve cuasi che a balassin, che a saltuçassin... Chê frute, che e jere svelte e che no veve pôre di nuie, si svicine par cjalâ: il lôf pui grant, un tic scuintiât, al cirive di fâur scuele di cjace a chei altris doi, plui piçui e sgais. Ma i piçui no volevin lâ a cjace: a lôr ur plaseve la polente,

il mignestron, lis pomis, i biscuits, la marmelade, no ur plaseve mangjâ chês altri besteutis! E ce invelegnât che al jere lôr pari! Ancjemò sore, no ti rivino a zuiâ cun lôr trê purcitus, che a someavin propit a di chei de flabe là che un lôf al jere li li par soflâur vie la cjasute, e invezit - sacrabolt! - al finive par lâ vie cul nâs gotant!



La frute, che aromai no si maraveave plui di nuie in chê zornade cussì strambe, e salte fûr e ju salude: “Mandi” - ur dîs – “o vevi non Scufute rosse, ma vuê a buinore o ai cjatade la manteline cun dute la scufute cambiade di colôr, e di chel moment mi pâr che al vadi dut denantdaûr! Cumò o voi li de none a viodi cemût che e sta, ma stant che e je bessole, o pensavi che forsit cualchidun al podarès vignî cun me e po restâ cun jê a fâi compagnie!”.

Il lôf, che si impensave che so barbe intune altre flabe al veve mangjât une none, e che lis nonis par solit a son ancje buinis, al domande: “La none ise buine?”. A pensâ ae sô brave none, ae frutute i ridevin i voi: “Sigûr!” - e rispuint - “La plui buine none dal mandament!”.

Al lôf no i pareve vere di vê tante fortune: une none di mangjâ cence fâ nissune

fature! Bisugnave dome lâ cun chê biele frute, tucâ te puarte, dî bundî e.... ÇAF!! Al veve za la aghegole, dome a pensâ! E alore vie, cun chel agnulut che - cence savê - lu compagnave a cene...

I doi lovuts, intant, lassâts di bessôi tal bosc, a scomençavin a vê un pocje di pôre: tant par capîsi, no si visavin plui la strade par tornâ a cjase! A vevin fam e frêt, al tacave a vignî scûr, e se no fossin tornâts a cjase di corse, magari a 'nd varessin sintude une sgnape! Intant che a pensavin ce fâ e a cui domandâ, ve che a saltin fûr di chê cise di prin un gjat e une bolp: chei doi che a volevin imbroiâ Pinocchio cun chê storie des cinc palanchis di aur metudis sot un bâr tal Cjamp dai Meracui! Oh, sacrabolt! A mancjavin dome lôr! Sigûr che a volevin menâ pal nâs ancje chei doi lôfs, brâfs e bogns ma un tic indaûr cul cjar dal fen...



Ma di gnûf si môf la cise: cui saltaraial fûr cumò? Un altri gjat! Ma cuntun biel cjapiel e doi stivâi lustris lustris: che al sedi vadì chel gjat di chê flabe, chel che al mangjave la fave sul cjâf di ducj, e al faseve di lôf e di cjan, e cussì al so paron i lave simpri par un bon mani? Sî lafè, che al jere lui!





E, cun di plui, al capitave tal moment just! Propit in timp par salvâ i doi lôfs dal gjat e de bolp: di fat, chei doi imbroions, nasade la ferade, a scjampin di corse plui che a puedin, si che il gjat, cjapâts sot braç chei doi puarets ancjemò cjamâts di pôre, al pense ben di compagnâju fintremai a cjase.



Par fortune! Almancul lôr a son in buinis mans!

Cumò al sarà miôr tornâ di chê frute cu la manteline verde e dal lôf che al spere intune cene di chês di jessi plen tant che un gût...



Intant che nô o contavin di gjats, bolps e purcituts, chei altris doi a jerin rivâts da pît dal bosc. Li e jere une biele cjasute, cu lis rosutis su lis bassis dai barcons e tindinis in cusine, la jerbe dal prât ben tignude, une bancjute di fûr par cjapâ il fresc sore sere, un cjamin che al fumave e che al spandeva un bon profum di mangjatorie... La biele frute no viodeve la ore di lâ tal braç de none, in chê zornade cussì strambe, e alore...



Toc toc! “Mandi none!
Ma... Ma none! Ce fasistu in
braghessis curtis e cence çucui?
Cence façolet sul cjâf e dute
sgjavelade?
E la musiche, che al pâr di jessi a
une fieste dal ultin dal an?”.







La frutine e jere restade incocalide a viodi sô none fâ gjinastiche vistide tant che une balarine, invezit di stâ sentade a gucjâ dongje dal fûc... Nancje la none no semeave chê de sô conte! Pareve che no i les drete une, insome, chê di!

Al lôf i bruntulave la panze, e al cirive di lâ pes curtis; la frutute invezit e tormentave la none par savê ce che e jere daûr a fâ: “Ninine biele, no tu vegnis mai a cjatâmi e alore o fâs gjinastiche par passâ il timp!”.





“None, o sai che tu sês simpri bessole, e cussì ti ai puartade une besteute che ti tegni compagnie: un biel lôf! Sêstu contente?”, i rispuint la frute.





Intant la none e tire fûr un metri di sartore, e e scomence a misurâ il lôf: ma ce ise daûr a fâ?

La frutine, simpri plui strassomeade, e sta par domandâ ancjemò alc, ma dut un colp la puarte si spalanche e a jentrin doi cjaçadôrs: “Ferme li, sbilfe di une none!”, i vosin.

“Parcè mai sbilfe a la mê nonute?”, e domande la frute.

“Parcè che la tô nonute e vûl fâ fûr il lôf e doprâlu par fâsi un biel gaban! Cheste volte però le vin fermade par timp!”. E cun chê, i cjaçadôrs a pein la none une vore ben, che plui che une none e someave un muset.



La frutute, cu la sô manteline verde, cumò
e jere propit invelegnade! Invelegnadone!
Invelegnadissime! Cu la mame che e stave
a piturâsi invezit di fâ biscots; cun
Blancjenêf che e voleve il so miluç;
cul princip che nol voleve maridâ
Blancjenêf; cun gjats,
bolps, lôfs e nonis,
ma so redut... Cu
lis trê striis che a
jerin propit ladis sore la brucje!
Ce maniere di dâ dongje une flabe!



Oh, cumò ur varès tiradis jù cjampanis
doplis:

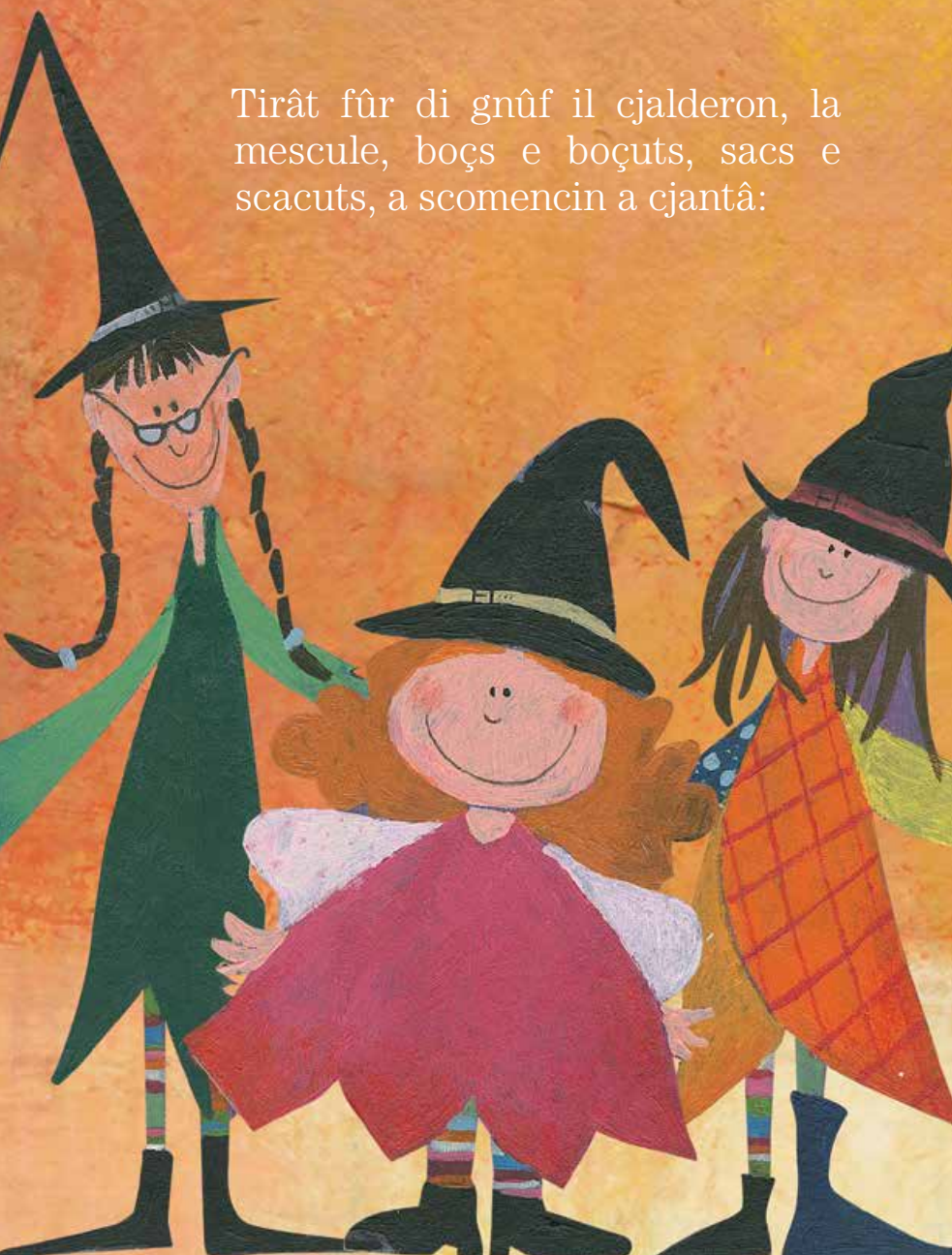
“Taronde! Imberlade! Tiradesupalcjamin!
Prin che al vadi jù il soreli o vûl che al
torni dut a puest: nonis e mamis, gjats e
bolps e... E spesseâ!”.

Lis trê striis, che a jerin di bon cûr, no
savevin ce fâ: ancje parcè che, a di chê
frute, in plui che la manteline, i stave
vignint verde ancje la muse, par vie de
rabie...

E lôr, frutins invelegnâts no ‘nt volevin
viodi: dome fruts contents! Cussì, cîr di
ca e cîr di là, a metin dongje une gnove
rimarole, par fâ tornâ ducj tal lôr puest.



Tirât fûr di gnûf il cjalderon, la
mescule, boçs e boçuts, sacs e
scacuts, a scomencin a cjantâ:



PAR ZUIÂ CUN TANTIS FLABIS
O VIN FAT UN MIGNESTRON

E BLECUTS DI TANTIS CONTIS
O VIN BUTÂT TAL CJALDERON

CHÊ BILITE DI UNE FRUTE
O VIN FATE INVELEGNÂ

E CUMÒ OGNI BESTEUTE
TE SÔ FLABE E À DI TORNÂ


LA CANAIE, FRA TANT SUNSÛR,
E À RIDÛT E PARDABON

SI CHE DUNCJE DE FRUTUTE
SI SPIETÌN SIGÛR PERDON



Punf! Un nûl di fum, un bot, e... E dut al
è tornât come une volte: i trê purcitts a
fasin sù la lôr cjasute, Blancjenêf e maride
il so princip, la mame e fâs biscuits, la none
e cûs une biele mantelute rosse...



A painting with a textured, warm-toned background in shades of orange and yellow. On the left side, a dark brown hand is shown holding a light-colored, possibly white or pale blue, fork. The hand is positioned as if about to pick up something. Below the hand, there is a dark, shadowy shape on a lighter, sandy-colored ground. The overall style is expressive and somewhat abstract.

Dome il lôf, che
al jere platât tal
moment de rimarole
magjiche, al reste
bon: cun chê pôre
che al à cjapât, cumò
al mangjarà dome
pastesute, verzotins
e marmelade... E,
dal sigûr, des nonis
e des gneçutis al
restarà par simpri
lontan!



La autore

Stella Mantovani e je nassude tal 1972 a Cividât e e vîf a Glemone cu la sô famee.

E à studiât Lenghis antighis e modernis par passion, ma di mistîr e fâs la ustirie.

Apassionade di contâ storiis e rimarolis ai fruts, e colabore cun grups e associazions amatoriâls. Cun chestis, e met in vore moments di zûc e di spettacul pai fruts, slargjant ai plui piçui il plasê pal furlan, lenghe cetant espressive de nestre identitât.





La pitore

Lucia Londero e je nassude e cressude a Glemone, e e je a stâ a Vençon.

Tal 2003 si è laureade in Letaris modernis te Universitât di Triest. Dopo la lauree, e à frecuentât a Bologne la “Accademia Drosselmeier”, la scuele par chei che a smirin a diventâ librârs pai fruts e pai fantats.

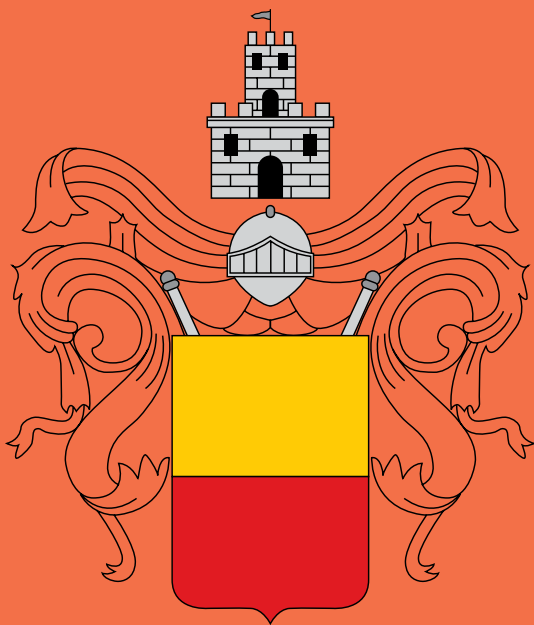
E à partecipât a concors di ilustrazion e di scriture, e e je stade a scuele cun diviers ilustradôrs talians e forescj. Dilunc i agns e à imbastît laboratoris manuâi e ativitâts di animazion pai fruts.

E à une vore di passion di lei. Cumò e insegne talian e latin tes scuelis superiôrs.



Finit di stampà tal mês di Novembar dal 2013
Tipografie Menini - Spilimberc

No si pues riprodusi cence domandâ la autorizazion



Citât di Glemone